



**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**  
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
**«ИРКУТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**  
Институт филологии, иностранных языков и медиакоммуникации  
Факультет иностранных языков  
Кафедра перевода и переводоведения



**УТВЕРЖДАЮ**  
О.В. Кузнецова  
Декан (директор)  
«15» марта 2022 г.

**Рабочая программа дисциплины**

**ФТД.02 Теория перевода второго иностранного языка**

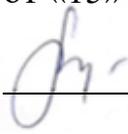
Направление подготовки **45.03.02 Лингвистика**

Направленность (профиль) подготовки  
**«Перевод и переводоведение (первый иностранный язык – английский,  
второй иностранный язык – немецкий)»**

Квалификация (степень) выпускника – **бакалавр**

Форма обучения – **очная**

Согласовано с УМК ИФИЯМ  
Протокол № 7 от «15» марта 2022 г.

Председатель  О.Л. Михалёва

Рекомендовано кафедрой  
перевода и переводоведения  
Протокол № 8 от «07» марта 2022 г.

Зав. кафедрой  Н.В. Щурик

Иркутск 2022 г.

## Содержание

I.		Цели и задачи дисциплины	3
II.		Место дисциплины в структуре ОПОП	3
III.		Требования к результатам освоения дисциплины	4
IV.		Содержание и структура дисциплины	6
	4.1.	Содержание дисциплины, структурированное по темам, с указанием видов учебных занятий и отведенного на них количества академических часов	6
	4.2.	План внеаудиторной самостоятельной работы обучающихся по дисциплине	8
	4.3.	Содержание учебного материала	10
	4.3.1.	Перечень семинарских, практических занятий и лабораторных работ	11
	4.3.2.	Перечень тем (вопросов), выносимых на самостоятельное изучение в рамках самостоятельной работы студентов	13
	4.4.	Методические указания по организации самостоятельной работы студентов	15
V.		Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины	15
	а)	перечень литературы	15
	б)	базы данных, поисково-справочные и информационные системы	16
VI.		Материально-техническое обеспечение дисциплины	16
	6.1.	Учебно-лабораторное оборудование	16
	6.2.	Программное обеспечение	16
	6.3.	Технические и электронные средства обучения	18
VII.		Образовательные технологии	18
VIII.		Оценочные материалы для текущего контроля и промежуточной аттестации	18

## **I. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ**

**Цели** освоения дисциплины соотносятся с общими целями основной образовательной программы и заключаются:

- ознакомить студентов с основными разделами современного переводоведения;
- представить краткую характеристику особенностей переводческой деятельности в исторической перспективе и в наши дни, определить основные понятия теории перевода с английского языка на русский и наоборот, изучающей наиболее фундаментальные закономерности перевода.

**Основные задачи**, решаемые в ходе преподавания учебной дисциплины, заключаются в формировании у студентов:

- комплекса знаний о сходстве и различиях между языковыми системами немецкого и русского языков;
- знания принципов функционально-коммуникативного подхода к переводческой деятельности;
- навыков предпереводческого анализа;
- системного комплекса знаний, позволяющего учитывать социолингвистические и социокультурные факторы при выработке стратегии перевода;
- профессионального переводческого подхода к пониманию и анализу исходного текста с учетом его функционально-коммуникативных особенностей и жанровой принадлежности;
- навыка самостоятельной научно-исследовательской работы;
- высокого профессионализма в работе, чувства ответственности за свой труд, стойких этических навыков.

## **II. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП**

**2.1.** Дисциплина относится к обязательному вариативному циклу Б1.В.ОД.6

- Входные знания, умения и компетенции студента, необходимые для ее изучения;
- использовать современные образовательные и информационные технологии на базовом уровне;
- обладать базовыми навыками предпереводческого анализа текста;
- владеть базовыми навыками норм и этики устного и письменного перевода.

**2.2.** Для изучения данной учебной дисциплины необходимы знания, умения и навыки, формируемые предшествующими дисциплинами:

Б1.В.09 Практикум по культуре речевого общения (второй иностранный язык)

**2.3.** Перечень последующих учебных дисциплин, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной учебной дисциплиной:

Б1.В.ДВ.01.01 Письменный перевод информационных текстов (первый иностранный язык);

Б1.В.ДВ.01.02 Письменный перевод специальных текстов (первый иностранный язык);

Б1.В.ДВ.04.02 Устный последовательный перевод специальных текстов (первый иностранный язык);

Б1.В.ДВ.05.01 Устный последовательный перевод информационных текстов (второй иностранный язык).

### III. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

- ПК-3 – Способен выполнять предпереводческий анализ текста и осуществлять письменный перевод с соблюдением лексических, грамматических и стилистических норм с использованием текстовых редакторов, специализированного программного обеспечения, онлайн-сервисов и программ для автоматического и автоматизированного перевода;

#### Перечень планируемых результатов обучения, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Компетенция	Индикаторы компетенций	Результаты обучения
ПК-3 Способен выполнять предпереводческий анализ текста и осуществлять письменный перевод с соблюдением лексических, грамматических и стилистических норм с использованием текстовых редакторов, специализированного программного обеспечения, онлайн-сервисов и программ для автоматического и автоматизированного перевода.	<i>ИДК<sub>ПК3.1</sub></i> Выполняет предпереводческий анализ текста.	<b>Знать:</b> <ul style="list-style-type: none"><li>• принципы предпереводческого анализа текста;</li><li>• понятийный аппарат перевода и теории межкультурной коммуникации.</li></ul> <b>Уметь:</b> <ul style="list-style-type: none"><li>• определять стилистические, грамматические и прагматические особенности текста.</li></ul> <b>Владеть:</b> <ul style="list-style-type: none"><li>• навыками проведения предпереводческого анализа текста.</li></ul>
	<i>ИДК<sub>ПК3.2</sub></i> Осуществляет письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм.	<b>Знать:</b> <ul style="list-style-type: none"><li>• основные классификации эквивалентности (уровней эквивалентности) в переводе, основные классификации переводческих трансформаций (преобразований), соотношение понятий «эквивалентность» и «адекватность».</li></ul> <b>Уметь:</b> <ul style="list-style-type: none"><li>• осуществлять письменный перевод с соблюдением всех норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм.</li></ul> <b>Владеть:</b> <ul style="list-style-type: none"><li>• техникой перевода (переводческими приёмами, трансформациями, заменами) и уметь использовать в необходимых случаях компрессию и экспликацию (детализацию, конкретизацию) информации, а также</li></ul>

		компенсацию средств выражения, приемами прагматической адаптации текста при переводе с учётом цели коммуникации и адресата
	<p><i>ИДКПКЗ.3</i> Использует текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение;</p>	<p><b>Знать:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• основные текстовые редакторы и программное обеспечение.</li> </ul> <p><b>Уметь:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• использовать текстовые редакторы и программное обеспечение для осуществления перевода.</li> </ul> <p><b>Владеть:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• навыками работы с текстовыми редакторам и программным обеспечением.</li> </ul>
	<p><i>ИДКПКЗ.4</i> Владеет онлайн-сервисами и программами для автоматического и автоматизированного перевода.</p>	<p><b>Знать:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• основные он-лайн сервисы и программы для машинного перевода.</li> </ul> <p><b>Уметь:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• выбирать соответствующую программу, или он-лайн сервис для осуществления автоматизированного перевода.</li> </ul> <p><b>Владеть:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• навыками работы с онлайн-сервисами и программами для автоматического и автоматизированного перевода.</li> </ul>

#### IV. СОДЕРЖАНИЕ И СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

Трудоемкость дисциплины составляет 1 зачетную единицу, 36 часов. Форма промежуточной аттестации: - зачет.

##### 4.1. Содержание дисциплины, структурированное по темам, с указанием видов учебных занятий и отведенного на них количества академических часов

№ п/п	Раздел дисциплины/темы	семестр	Всего часов	Из них – практическая подготовка обучающихся	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу обучающихся и трудоемкость (в часах)				Формы текущего контроля успеваемости
					Контактная работа преподавателя с обучающимися			Самостоятельная работа	
					Лекции	Семинарские (практические занятия)	Консультации		
1.	Основные положения ТП2 ИЯ	7	2			1		1	Контрольные вопросы, тест
1.1.	Функционально-коммуникативная концепция перевода	7	2			1		1	Контрольные вопросы, тест
2.	Передача ситуативной информации	7	10			5		5	Контрольные вопросы, тест
2.1.	Лексические проблемы перевода	7	4			2		2	Контрольные вопросы, тест
2.2.	Морфологические проблемы перевода	7	2			1		1	Контрольные вопросы, тест
2.3.	Синтаксические проблемы перевода	7	2			1		1	Контрольные вопросы, тест
2.4.	Переводческие преобразования (трансформации)	7	2			1		1	Контрольные вопросы, тест
3.	Передача стилевой информации	7	8			4		4	Контрольные вопросы, тест

№ п/п	Раздел дисциплины/темы	семестр	Всего часов	Из них – практиче- ская подготовка	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу обучающихся и трудоемкость (в часах)			Формы текущего контроля успеваемости
					Контактная работа преподавателя с обучающимися	Самостоя- тельная работа		
3.1.	Учет в переводе функционально-стилистической дифференциации языковых средств	7	4			2	2	Контрольные вопросы, тест
3.2.	Учет в переводе жанровой концепции текста	7	4			2	2	Контрольные вопросы, тест
4.	Передача экспрессивно-оценочной информации	7	4			2	2	Контрольные вопросы, тест
4.1.	Межъязыковые различия в способах выражения экспрессивной оценки.	7	4			2	2	Контрольные вопросы, тест
5.	Передача образно-ассоциативной информации	7	4			2	2	Контрольные вопросы, тест
5.1.	Метафоры и сравнения	7	4			2	2	Контрольные вопросы, тест
	<b>Итого часов (+ КО =8 ч)</b>	7	36			14	14	

#### 4.2. План внеаудиторной самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Се- местр	Название раздела / темы	Самостоятельная работа обучающихся			Оценочное средство	Учебно- методическое обеспечение СР
		Вид СР	Сроки	Трудо- емкость (в часах)		
7	Функционально-коммуникативная концепция перевода	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	1 неделя семестра	1	Реферат / Конспект	См. Раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»
7	Лексические проблемы перевода	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	2 неделя семестра	2	Реферат / Конспект	См. Раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»
7	Морфологические проблемы перевода	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	3 неделя семестра	1	Реферат / Конспект	См. Раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»
7	Синтаксические проблемы перевода	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	4 неделя семестра	1	Реферат / Конспект	См. Раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»
7	Переводческие преобразования (трансформации)	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	5 неделя семестра	1	Реферат / Конспект	См. Раздел «Учебно-методическое и

		заданий				информационное обеспечение дисциплины»
7	Учет в переводе функционально-стилистической дифференциации языковых средств	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	6 неделя семестра	2	Реферат / Конспект	См. Раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»
7	Учет в переводе жанровой концепции текста	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	7 неделя семестра	2	Реферат / Конспект	См. Раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»
7	Межъязыковые различия в способах выражения экспрессивной оценки.	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	8 неделя семестра	2	Реферат / Конспект	См. Раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»
7	Метафоры и сравнения	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	9 неделя семестра	2	Реферат / Конспект	См. Раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»
Общий объем самостоятельной работы по дисциплине – 14 часов						
<b>Из них объем самостоятельной работы с использованием электронного обучения и дистанционных образовательных технологий 9 часов</b>						

### **4.3. Содержание учебного материала**

1. Основные положения ТП1ИЯ.
  - 1.1. Функционально-коммуникативная концепция перевода.
2. Передача ситуативной информации.
  - 2.1. Лексические проблемы перевода.
  - 2.2. Морфологические проблемы перевода.
  - 2.3. Синтаксические проблемы перевода.
  - 2.4. Переводческие преобразования (трансформации).
3. Передача стилевой информации.
  - 3.1. Учет в переводе функционально-стилистической дифференциации языковых средств.
  - 3.2. Учет в переводе жанровой концепции текста.
4. Передача экспрессивно-оценочной информации.
  - 4.1. Межъязыковые различия в способах выражения экспрессивной оценки.
5. Передача образно-ассоциативной информации
  - 5.1. Метафоры и сравнения

#### 4.3.1. Перечень семинарских, практических занятий и лабораторных работ

№ п/п	№ раздела и темы дисциплины	Наименование семинаров, практических и лабораторных работ	Трудоемкость (час.)		Оценочные средства	Формируемые компетенции и индикаторы
			Всего часов	Из них – практическая подготовка		
1	2	3	4	5	6	7
1.	1.1.	Функционально-коммуникативная концепция перевода.	1		Контрольные вопросы, тест	<i>ПК-3, ИД-1 – ПК-3, ИД-2 – ПК-3, ИД-3 – ПК-3, ИД-4 – ПК-3</i>
2.	2.1.	Лексические проблемы перевода.	2		Контрольные вопросы, тест	<i>ПК-3, ИД-1 – ПК-3, ИД-2 – ПК-3, ИД-3 – ПК-3, ИД-4 – ПК-3</i>
3.	2.2.	Морфологические проблемы перевода.	1		Контрольные вопросы, тест	<i>ПК-3, ИД-1 – ПК-3, ИД-2 – ПК-3, ИД-3 – ПК-3, ИД-4 – ПК-3</i>
4.	2.3.	Синтаксические проблемы перевода.	1		Контрольные вопросы, тест	<i>ПК-3, ИД-1 – ПК-3, ИД-2 – ПК-3, ИД-3 – ПК-3, ИД-4 – ПК-3</i>
5.	2.4.	Переводческие преобразования (трансформации).	1		Контрольные вопросы, тест	<i>ПК-3, ИД-1 – ПК-3, ИД-2 – ПК-3, ИД-3 – ПК-3, ИД-4 – ПК-3</i>

6.	3.1.	Учет в переводе функционально-стилистической дифференциации языковых средств.	2		Контрольные вопросы, тест	<i>ПК-3, ИД-1 – ПК-3, ИД-2 – ПК-3, ИД-3 – ПК-3, ИД-4 – ПК-3</i>
7.	3.2.	Учет в переводе жанровой концепции текста	2		Контрольные вопросы, тест	<i>ПК-3, ИД-1 – ПК-3, ИД-2 – ПК-3, ИД-3 – ПК-3, ИД-4 – ПК-3</i>
8.	4.1.	Межъязыковые различия в способах выражения экспрессивной оценки.	2		Контрольные вопросы, тест	<i>ПК-3, ИД-1 – ПК-3, ИД-2 – ПК-3, ИД-3 – ПК-3, ИД-4 – ПК-3</i>
9.	5.1.	Метафоры и сравнения.	2		Контрольные вопросы, тест	<i>ПК-3, ИД-1 – ПК-3, ИД-2 – ПК-3, ИД-3 – ПК-3, ИД-4 – ПК-3</i>

#### 4.3.2. Перечень тем (вопросов), выносимых на самостоятельное изучение студентами в рамках самостоятельной работы (СРС)

№ п/п	Тема	Задание	Формируемая компетенция	ИДК
1.	Функционально-коммуникативная концепция перевода.	Составить конспект по теме	ПК-3	ИД-1 – ПК-3, ИД-2 – ПК-3, ИД-3 – ПК-3, ИД-4 – ПК-3.
2.	Лексические проблемы перевода.	Составить конспект по теме	ПК-3	ИД-1 – ПК-3, ИД-2 – ПК-3, ИД-3 – ПК-3, ИД-4 – ПК-3.
3.	Морфологические проблемы перевода.	Составить конспект по теме	ПК-3	ИД-1 – ПК-3, ИД-2 – ПК-3, ИД-3 – ПК-3, ИД-4 – ПК-3.
4.	Синтаксические проблемы перевода.	Составить конспект по теме	ПК-3	ИД-1 – ПК-3, ИД-2 – ПК-3, ИД-3 – ПК-3, ИД-4 – ПК-3.
5.	Переводческие преобразования (трансформации).	Составить конспект по теме	ПК-3	ИД-1 – ПК-3, ИД-2 – ПК-3, ИД-3 – ПК-3, ИД-4 – ПК-3.
6.	Учет в переводе функционально-стилистической дифференциации языковых средств	Составить конспект по теме	ПК-3	ИД-1 – ПК-3, ИД-2 – ПК-3, ИД-3 – ПК-3, ИД-4 – ПК-3.

				4 – ПК-3.
7.	Учет в переводе жанровой концепции текста.	Составить конспект по теме	ПК-3	ИД-1 – ПК-3, ИД-2 – ПК-3, ИД-3 – ПК-3, ИД-4 – ПК-3.
8.	Межъязыковые различия в способах выражения экспрессивной оценки.	Составить конспект по теме	ПК-3	ИД-1 – ПК-3, ИД-2 – ПК-3, ИД-3 – ПК-3, ИД-4 – ПК-3.
9.	Метафоры и сравнения.	Составить конспект по теме	ПК-3	ИД-1 – ПК-3, ИД-2 – ПК-3, ИД-3 – ПК-3, ИД-4 – ПК-3.

#### **4.4. Методические указания по организации самостоятельной работы студентов**

Согласно новой образовательной парадигме независимо от профиля подготовки и характера работы любой начинающий бакалавр должен обладать такими общекультурными и профессиональными компетенциями, включающими фундаментальные знания, профессиональные умения и навыки деятельности своего профиля, опыта творческой и исследовательской деятельности по решению новых проблем, опытом социально-оценочной деятельности. Две последние составляющие образования формируются именно в процессе самостоятельной работы студентов. Никакие знания, не подкрепленные самостоятельной деятельностью, не могут стать подлинным достоянием человека. Кроме того, самостоятельная работа имеет воспитательное значение: она формирует самостоятельность не только как совокупность компетенций, но и как черту характера, играющую существенную роль в структуре личности современного специалиста высшей квалификации.

Самостоятельная работа – это вид учебной деятельности, одна из организационных форм обучения, протекающая вне непосредственного контакта с преподавателем (дома, в лаборатории ТСО) или управляемая преподавателем опосредованно через предназначенные для этой цели учебные материалы.

Самостоятельная работа представляет собой овладение компетенциями, включающими научные знания, практические умения и навыки во всех формах организации обучения, как под руководством преподавателя, так и без него. При этом необходимо целенаправленное управление самостоятельной деятельностью учеников посредством формулировки темы-проблемы, ее расшифровки через план или схему, указания основных и дополнительных источников, вопросов и заданий для самоконтроля осваиваемых знаний, заданий для развития необходимых компетенций, сроков консультации и форм контроля. В настоящих методических рекомендациях мы попытались обозначить основные вопросы, касающиеся организации СРС в вузах как для преподавателей, так и для студентов.

#### **4.5. Примерная тематика курсовых работ (проектов)**

Курсовые работы не предусмотрены

### **V. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ:**

#### **а) перечень литературы**

##### **а) основная литература**

1. Евтеев, С. В. Немецкий язык. Теория перевода. Основные положения : учебное пособие / С. В. Евтеев. — Москва : МГИМО, 2014. — 185 с. — ISBN 978-5-9228-1081-4. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/65751> (дата обращения: 27.04.2022). — Режим доступа: для авториз. пользователей.
2. Латышев, Л. К. Перевод: теория, практика и методика преподавания [Текст] : учебное пособие, для переводческих фак. высших учебных заведений / Л. К. Латышев, А. Л. Семенов. - М. : Академия, 2003. - 192 с. - (Высшее образование). - ISBN 5-7695-1272-5 (42 экз.)
3. Латышев, Л. К. Технология перевода [Электронный ресурс] : учебник и практикум / Латышев Л.К., Северова Н.Ю. - 4-е изд., пер. и доп. - М. : Издательство Юрайт, 2016. - 263 с. - (Бакалавр. Академический курс). - Режим доступа: "ЭБС Юрайт". - неогранич. доступ. - ISBN 978-5-9916-6983-2

##### **б) дополнительная литература**

1. Брандес, М. П. Предпереводческий анализ текста [Текст] : учеб. пособие для вузов / М. П. Брандес, В. И. Провоторов. - 3-е изд., стереотип. - М. : НВИ-ТЕЗАУРУС, 2001. - 224 с. - ISBN 5-89191-038-1 (5 экз.)
2. Виноградов, В. С. Введение в переводоведение [Текст] : (общие и лексические вопросы) / В. С. Виноградов. - М. : Изд-во ИОСО РАО, 2001. - 224 с. - ISBN 5-7552-0041-6 (6 экз.)
3. Влахов, С. И. Непереводимое в переводе [Текст] : [учеб. пособие] / С. И. Влахов. - 5-е изд. - М. : Р. Валент, 2012. - 406 с. - ISBN 978-5-93439-323-7 (2 экз.)
4. Комиссаров, В. Н. Общая теория перевода [Текст] : учеб. пособие / В. Н. Комиссаров. - М. : ЧеРо, 2000. - 136 с. - ISBN 5-88983-013-9 (9 экз.)
5. Комиссаров, В. Н. Теория перевода [Текст] : лингвистические аспекты / В. Н. Комиссаров. - М. : Высшая школа, 1990. - 253 с. - ISBN 5-06-001057-0 (238 экз.)
6. Нелюбин, Л. Л. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней) [Текст] / Л. Л. Нелюбин. - М. : Флинта : МПСИ, 2006. - 416 с. - ISBN 5-89349-721-X (10 экз.)
7. Рецкер, Я. И. Теория перевода и переводческая практика [Текст] : очерки лингвистической теории перевода / Я.И. Рецкер. - М. : Междунар. отношения, 1974. - 216 с. (21 экз.)
8. Сдобников, В. В. Теория перевода [Текст] : учеб. для ВУЗов / В. В. Сдобников ; Нижегород. гос. лингвист. ун-т. - М. : АСТ : Восток-Запад, 2006. - 448 с. - (Лингвистика и межкультурная коммуникация). - ISBN 5-17-037815-7 (22 экз.)
9. Тюленев, С. В. Теория перевода [Текст] : учебное пособие для вузов / С. В. Тюленев. - М. : Гардарики, 2004. - 336 с. - ISBN 5-8297-0204-5 (51 экз.)
10. Хаит, Ф. С. Пособие по переводу с немецкого языка на русский [Текст] / Ф. С. Хаит. - 4-е изд., испр. - М. : Высшая школа, 1986. - 159 с. (5 экз.)
11. Швейцер, А. Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты [Текст] / А. Д. Швейцер ; отв. ред. В. Н. Ярцева. - 3-е изд. - М. : ЛИБРОКОМ, 2012. - 216 с. - (Из лингвистического наследия А. Д. Швейцера). - ISBN 978-5-397-03246-9 (15 экз.)

#### **б) базы данных, поисково-справочные и информационные системы**

1. Электронно-библиотечная система (ЭБС).
2. Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ).
3. База данных Eastview.com.
4. Научная электронная библиотека ELIBRARY.RU.
5. «Библиотех».
6. ЭБС «Издательство «Лань» - <https://e.lanbook.com/>
7. ЭБС «Рукопт» - <http://rucont.ru/>
8. ЭБС «Юрайт» - <https://www.biblio-online.ru/>
9. Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU - <http://elibrary.ru/>
10. Электронная библиотека диссертаций РГБ - <http://diss.rsl.ru/>

## **VI. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

### **6.1. Учебно-лабораторное оборудование**

3 укомплектованных специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории лекционных аудиторий (А-41, А-49, Д-520), оборудованные мультимедийными демонстрационными

комплексами, включающими проекторы, механизированные экраны, усилители звука с акустическими колонками и микрофонами, микшеры, переносные ноутбуки;  
 45 аудиторий для проведения занятий семинарского типа;  
 4 компьютерных класса с выходом в Интернет на 58 посадочных мест (Д-215, 216, 219, 420);  
 2 аудитории для выполнения научно-исследовательской работы (курсового проектирования) (Д-300, 303);  
 3 аудитории для самостоятельной работы, с рабочими местами, оснащенными компьютерной техникой с подключением к сети «Интернет» и обеспечением неограниченного доступа в электронную информационно-образовательную среду организации для каждого обучающегося, в соответствии с объемом изучаемых дисциплин (Д-215, 216, 217);  
 1 учебная специализированная лаборатория, предназначенная для проведения занятий по устному последовательному и письменному переводу, оснащенная 13 компьютерами с подключением к сети «Интернет», мультимедийным оборудованием (экран, проектор, акустические колонки) (Д-217);  
 3 специальных помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования (Д-108, 205, 222).

Специализированное учебное оборудование не используется.

## 6.2. Программное обеспечение

1. **«Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition. 250-499 Node 1 year Educational Renewal License».** – Форум Контракт №04-114-16 от 14 ноября 2016 г. KES. Счет № РСЦЗ-000147 и АКТ от 23 ноября 2016 г. Лиц.№1В08161103014721370444.
2. **Desktop Education ALNG Lic SAPk OLV E IY Academic Edition Enterprise (Windows).** – Форум сублицензионный договор №500 от 03.03.2017. Счет № ФРЗ-0002920 от 03.03.2017 АКТ № 4498 от 03.03.2017. Лицензия № V4991270.
3. **Office 2007 Suite.** Лицензия № 43364238. Срок действия: от 11.01.2008 до 06.06.2025.
4. **Prompt Professional 8.0** англ-рус-англ, от 2 до 5 рабочих мест 1 коробка 12.11.2007 **бессрочно.**
5. **Prompt Professional 8.0** Гигант Академическая версия 1 Артикулярный номер RGG8PRFL 27.12.2007 **бессрочно.**
6. **Prompt Professional 8.0** ГИГАНТ, от 21 до 50 рабочих мест EDU 23 Котировка № 03-168-07 27.12.2007 **бессрочно.**
7. **Windows 7 Professional** 5 Номер Лицензии Microsoft 60642086 11.07.2012 **бессрочно**
8. **Drupal 7.5.4.** Условия правообладателя (Лицензия GPL-2.0 - ware free). Условия использования по ссылке: [https://www.drupal.org/project/terms\\_of\\_use](https://www.drupal.org/project/terms_of_use). Обеспечивает работу портала электронного портфолио студентов и аспирантов ИГУ <http://eportfolio.isu.ru>. Срок действия: бессрочно.
9. **Moodle 3.5.1.** – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Moodle>. Обеспечивает работу информационно-образовательной среды <http://belca.isu.ru>. Срок действия: бессрочно.
10. **Google Chrome 54.0.2840.** Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: [https://ru.wikipedia.org/wiki/Google\\_Chrome/](https://ru.wikipedia.org/wiki/Google_Chrome/) Срок действия: бессрочно.
11. **Mozilla Firefox 50.0.** Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://www.mozilla.org/ru/about/legal/terms/firefox/>. Срок действия: бессрочно.
12. **Opera 41.** Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования

- по ссылке: <http://www.opera.com/ru/terms>. Срок действия: бессрочно.
13. **PDF24Creator 8.0.2.** Приложение для создания и редактирования документов в формате PDF. –Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: [https://en.pdf24.org/pdf/lizenz\\_en\\_de.pdf](https://en.pdf24.org/pdf/lizenz_en_de.pdf) . Срок действия: бессрочно.
  14. **VLC Player 2.2.4.** Свободный кроссплатформенный медиаплеер. Условия правообладателя (ware free). – Условия использования по ссылке: <http://www.videolan.org/legal.html>. Срок действия: бессрочно.
  15. **BigBlueButton.** Открытое программное обеспечение для проведения веб-конференции. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/BigBlueButton>. Обеспечивает работу отдельного модуля Moodle 3.2.1 для работы ИОС. Срок действия: бессрочно.
  16. **АСТ-Тест Plus 4.0** (на 75 одновременных подключений) и Мастер-комплект (АСТ-Maker и АСТ-Converter) (ежегодно обновляемое ПО), лицензий - 75шт.. Договор №1392 от 30.11.2016, срок действия: 3 года.
  17. **Sumatra PDF.** свободная программа, предназначенная для просмотра и печати документов в форматах PDF, DjVu[4], FB2, ePub, MOBI, CHM, XPS, CBR/CBZ, для платформы Windows. Условия правообладателя (Лицензия GNU GPL 3-ware free). Условия использования по ссылке: [https://ru.wikipedia.org/wiki/Sumatra\\_PDF](https://ru.wikipedia.org/wiki/Sumatra_PDF). Срок действия: бессрочно.
  18. **Media player home classic.** Свободный проигрыватель аудио- и видеофайлов для операционной системы Windows. Условия правообладателя (Лицензия GNU GPL - ware free). Условия использования по ссылке: [https://ru.wikipedia.org/wiki/Media\\_Player\\_Classic](https://ru.wikipedia.org/wiki/Media_Player_Classic). Срок действия: бессрочно.
  19. **AIMP.** Бесплатный аудиопроигрыватель с закрытым исходным кодом, написанный на Delphi. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://www.aimp.ru/>. Срок действия: бессрочно.
  20. **Speech analyzer.** Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <http://www-01.sil.org/computing/sa/index.htm>. Срок действия: бессрочно.
  21. **Audacity.** Программа анализа звучащей речи. Условия правообладателя (Лицензия - GNU GPL v2). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Audacity>. Срок действия правообладателя: бессрочно.
  22. **Inkscape.** свободно распространяемый векторный графический редактор, удобен для создания как художественных, так и технических иллюстраций. Условия правообладателя: Лицензия -GNU GPL 2 (ware free). Условия использования по ссылке: <https://inkscape.org/ru/download/>. Срок действия: бессрочно.
  23. **Skype 7.30.0.** Бесплатное проприетарное программное обеспечение с закрытым кодом, обеспечивающее текстовую, голосовую и видеосвязь через Интернет между компьютерами, опционально используя технологии пиринговых сетей. Условия правообладателя (Лицензия Adware) - Условия использования по ссылке: <https://www.skype.com/ru/about/>. Срок действия: бессрочно.
  24. **Adobe Acrobat Reader.** Бесплатный мировой стандарт, который используется для просмотра, печати и комментирования документов в формате PDF. Условия правообладателя: Условия использования по ссылке: <https://get.adobe.com/ru/reader/otherversions/>. Срок действия: бессрочно.
  25. **Circles.** Программа интерактивной визуализации многоуровневых данных: числовых значений или древовидные структуры. Условия правообладателя (Лицензия BSD). Условия использования по ссылке: <https://carrotsearch.com/circles/free-trial/>.

### 6.3. Технические и электронные средства:

Авторские презентации к лекциям и практическим занятиям, фрагменты фильмов, вебинаров, мастер-классов и открытых лекций по проблематике.

## **VII. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ:**

Использование интерактивной модели обучения предусматривают моделирование жизненных ситуаций, использование ролевых игр, совместное решение проблем. Исключается доминирование какого-либо участника учебного процесса или какой-либо идеи. Создается среда образовательного общения, которая характеризуется открытостью, взаимодействием участников, равенством их аргументов, накоплением совместного знания. Из объекта воздействия студент становится субъектом взаимодействия, он сам активно участвует в процессе обучения, следуя своим индивидуальным маршрутом. Преподаватель мотивирует обучающихся к самостоятельному поиску информации. Задачей преподавателя становится создание условий для инициативы студентов. Преподаватель отказывается от роли фильтра, пропускающего через себя учебную информацию, и выполняет функцию помощника в работе, одного из источников информации.

Учебный процесс, опирающийся на использование интерактивных методов обучения, организуется с учетом включенности в процесс познания всех студентов группы, каждый вносит свой особый индивидуальный вклад, в ходе работы идет обмен знаниями, идеями, способами деятельности, обязательна обратная связь, возможность взаимной оценки и контроля.

К методам интерактивного обучения относятся те, которые способствуют вовлечению в активный процесс получения и переработки знаний. Интерактивные методы пробуждают у обучающихся интерес, поощряют активное участие каждого в учебном процессе, обращаются к чувствам каждого обучающегося, способствуют эффективному усвоению учебного материала, оказывают многоплановое воздействие на обучающихся, осуществляют обратную связь (ответная реакция аудитории), формируют у обучающихся мнения и отношения, формируют жизненные навыки, способствуют изменению поведения.

В рамках учебных курсов должны быть предусмотрены встречи с представителями российских и зарубежных компаний, государственных и общественных организаций, мастер-классы экспертов и специалистов.

Удельный вес занятий, проводимых в интерактивных формах, определяется главной целью (миссией) программы, особенностью контингента обучающихся, и в целом в учебном процессе составляет не менее 30% аудиторных занятий, что определяется требованиями ФГОС с учетом специфики ООП. Занятия лекционного типа для соответствующих групп студентов составляют более 40% аудиторных занятий.

## **VIII. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ**

### **Оценочные средства для входного контроля**

#### **Типовое задание:**

Контрольные вопросы  
по дисциплине «Теория перевода 2ИЯ»

1. Функция, информация и форма как элементы структуры инварианта высказывания.
2. Виды информации в тексте.
3. Имена собственные в тексте. Информативность имени собственного. Способы передачи различных категорий имен собственных (транскрипция, калькирование, транспозиция, комбинированный способ, введение поясняющих слов).
4. Правила транскрипции при переводе с иностранного языка (ИЯ) на русский язык (РЯ). Роль и место традиционных (исторически сложившихся) соответствий именам собственным, переданным не по правилам транскрипции.

5. Языковые и культурологические лакуны. Информативность реалии. Способы передачи реалий и восполнения этнокультурных лакун при переводе (беспереводное заимствование, калькирование, гиперонимическая замена, замена функциональным аналогом, описательный перевод).
6. Интернациональная и псевдоинтернациональная лексика («ложные друзья» переводчика). Полные и частичные межъязыковые омонимы.
7. Фразеологические единицы в тексте как проблема перевода. Различные типы соответствий для фразеологических единиц (эквиваленты, аналоги, кальки, дословные и описательные соответствия). Подход переводчика к принципам передачи фразеологии в высказывании в зависимости от коммуникативной направленности текста.
8. Окказиональные образования в тексте как проблема перевода. Различия в продуктивности формально сходных моделей в ИЯ и РЯ и проблемы, связанные с использованием окказионализмов в переводе. Способы передачи окказиональных неологизмов. Подход переводчика к принципам передачи окказиональных неологизмов в зависимости от коммуникативной направленности текста.

### **Оценочные средства текущего контроля**

#### **Демонстрационный вариант контрольных вопросов.**

Раздел I. Основные положения.

Тема 1. Функционально-коммуникативная концепция перевода.

Вопросы:

- Функция, информация и форма как элементы структуры инварианта высказывания.
- Виды информации в тексте.

**Демонстрационный вариант Перечень вопросов (заданий) для самоконтроля и подготовки к рубежному контролю в рамках текущего контроля успеваемости обучающихся (разноуровневые задания)**

#### **Типовое задание**

1. Какие функциональные стили вы знаете? Назовите их основные характеристики.
2. Что такое жанр? Приведите примеры.
3. Выполните стилистический анализ текста.

#### **FOLGE DEINER VISION**

*Stilvoll und kinderleicht zu bedienen: Warum junge Kreative ihren Online-Auftritt mit dem Website-Baukasten Squarespace gestalten*

Gutes Design ist innovativ: Dieser Lehrsatz, aufgestellt von dem deutschen Gestalter Dieter Rams vor gut 50 Jahren, hat bis heute nichts an seiner Aktualität verloren. Als Julia und Niklas Jessen aus Lübeck 2012 ihr Design Studio gründeten, hatten sie weder ein Diplom als Produktdesigner noch einen Businessplan in der Tasche. Sie hatten einzig die grenzenlose Leidenschaft, sich aus-

zuprobieren und den eigenen Visionen zu folgen. Schneid – der Name ihres Studios ist Programm. Er steht für den Anspruch, konstant Neues zu wagen.

### **Squarespace bietet unendliche Designmöglichkeiten**

Mit dieser Hands-on-Mentalität gingen Julia und Niklas Jessen auch an den Aufbau einer eigenen Website – und fanden mit Squarespace einen kongenialen Partner. Mit Hilfe dieses Website- und Webshop-Baukastens konnten sie ihren eigenen Internet-Auftritt schnell und unkompliziert selber verwirklichen. Squarespace bietet nicht nur Designoptionen ohne Ende – Schriften, Farben, Agenturfotos, Tools –, sondern deckt auch die ganze Produktpalette ab: von Website-Templates über Domains, E-Commerce, Marketing-Tools bis zum Management von Social Media Content.

### **Das digitale Designstudio**

Das 2003 von Anthony Casalena gegründete Unternehmen hilft Millionen Kund:innen in über 180 Ländern dabei, attraktive Internetpräsenzen zu erstellen, um ihre eigene Marke aufzubauen, Transaktionen mit ihren Kunden abzuwickeln und ihre Geschichten zu teilen. Geschichten wie jene vom Schneid Studio, das seine Vasen, Leuchten, Schalen, Teller oder Tassen nicht nur in mittlerweile über 100 Läden weltweit vertreibt, sondern vor allem auch über den Webshop. Der erwies sich für Julia und Niklas Jessen während der Corona-Krise als zentrales Rückgrat. Und weist den Weg in die Zukunft: „Online Handel ist schnelllebig. Mit Squarespace können wir die Geschwindigkeit halten – oder selber vorgeben“, sagt Julia Jessen. Die Geschichte ihres Studios, so viel ist klar, geht weiter.

*Squarespace ist der Website- und E-Commerce Baukasten, der aktuellste Funktionalität mit erstklassigem Design zusammenbringt. Die Squarespace-Produktpalette reicht von Website-Templates über Domains, E-Commerce, Terminplanungs- und Marketing-Tools bis zum Management von Social Media Content.*

Hol dir 10 % Rabatt auf deine erste Website oder Domain bei Squarespace mit dem Code MPSQSP: [www.squarespace.de](http://www.squarespace.de)

### **Типовое задание:**

Выделите в предложенном тексте языковые и культурологические лакуны. Расскажите на материале данного текста о способах передачи реалий и восполнении этнокультурных лакун при переводе (беспереvodное заимствование, калькирование, гиперонимическая замена, замена функциональным аналогом, описательный перевод).

Die russische Küche existiert in ihrer heutigen Form seit etwa 100 Jahren. Entwickelt hat sie sich aus einer langen Tradition, die mehrere Phasen durchlief:

- die Altrussische Küche vom 9. bis zum 16. Jahrhundert
- die Küche des Moskauer Fürstentums im 17. Jahrhundert
- die Küche des 18. Jahrhunderts und die Petersburger Küche in dieser Zeit
- die gesamtrussische Küche im 19. Jahrhundert
- die sowjetische Küche seit 1917.

Einzelne Gerichte und Zutaten der russischen Küche sind weltbekannt, zum Beispiel Kaviar, Salzgurken, Wodka, Krimsekt, Borschtsch, Pelmeni, Schaschlik, Piroshki, Kotlety (котлеты,

ähnlich deutschen Buletten/Frikadellen), Bœuf Stroganoff, Kiewer Kotelett, Sauerkraut und Kohlrouladen. Andere traditionelle Gerichte sind außerhalb der Landesgrenzen eher unbekannt, und russische Restaurants im Ausland waren bis zum Fall des Eisernen Vorhanges äußerst selten.

Früchte gehörten regelmäßig zur Mahlzeit der Vornehmen. Zum Durstlöschchen wurde Kwas verwendet, ein immer noch beliebtes, gegorenes Getränk aus Hopfen, Malz, Brot und Früchten. Als heißes Getränk war Sbiten populär, eine Art Kräutertee mit Honig. Wein, den sich allerdings nur die Reichen leisten konnten, wurde aus südlichen Ländern importiert. Wegen der Kälte im Winter hatten die Häuser, vergleichbar dem mitteleuropäischen Alpenraum, große Öfen, die zum Heizen und meistens auch als Schlafmöbel dienten. Um die Hitze dieser Öfen auszunutzen, wurden sie auch zur Speisenzubereitung benutzt, außerhalb der Heizperiode dienten die Öfen auch manchmal zum Kochen. Die Zubereitung von Speisen beschränkte sich daher auf das Kochen, Backen und Schmoren; Braten und Grillen waren selten. Die Vorratshaltung für den Winter bestand zu großen Teilen aus getrockneten Früchten und Pilzen, später besonders Sauergemüse, das durch die natürliche Milchsäuregärung haltbar gemacht wurde. Die Vorliebe für eingelegtes Gemüse aller Art und insbesondere für das Sauerkraut hat sich bis heute erhalten.

#### **Типовое задание:**

1. Расскажите о понятиях интернациональной и псевдоинтернациональной лексики («ложных друзьях» переводчика). Как можно понять, что в тексте есть «ложные друзья переводчика»?
2. Расскажите о полных и частичных межъязыковых омонимах.
3. Прочитайте статью о «ложных друзьях» переводчика в языковой паре немецкий-русский. Найдите свои примеры данного явления в контексте.

„Butterbrod“ und „zentner“: Falsche Freunde des Übersetzers

Manchmal scheint die Übersetzung eines russischen Wortes ins Deutsche auf der Hand zu liegen. Doch Vorsicht, nicht immer ist die naheliegende Bedeutung auch die richtige. RBTH bewahrt Sie vor typischen Anfängerfehlern.

Im Russischen gibt es einige Wörter, die griechischen oder lateinischen Ursprungs sind und daher ähnlich klingen wie in anderen Sprachen, zum Beispiel in Deutsch, Englisch oder Französisch. Doch keinesfalls sollte man sich darauf verlassen, dass diese Wörter auch im Russischen die gleiche Bedeutung haben. Für unerfahrene Übersetzer lauern hier Stolperfallen.

„akkord“: Schnell oder harmonisch?

Im Altfranzösischen bedeutete „accorder“ so viel wie „in Übereinstimmung bringen“. Auch in anderen Sprachen haben Wörter mit dieser Wurzel oft eine Bedeutung wie „Einverständnis, Abmachung“ oder „Übereinkommen“. In Deutschland wird der Begriff oft im Zusammenhang mit Akkordarbeit verwendet, ein Begriff, der mit Stress und Hektik verbunden wird. Im Russischen allerdings wird ausschließlich seine musikalische Bedeutung verwendet, das heißt das gleichzeitige Erklingen mehrerer musikalischer Töne, die miteinander harmonieren.

„artist“: Schauspieler oder Künstler?

Musik ist eine Kunst und Kunst heißt im Lateinischen „ars“, was so viel bedeutet wie „Geschicklichkeit“, „Kunst“, „Wissenschaft“. In der russischen Gegenwartssprache ist die Bedeutung dieses Wortes enger als in vielen anderen Sprachen: Als „Artist“ bezeichnet man normalerweise nur einen Schauspieler. „Nu ty artist!“ (zu Deutsch: „Na, du bist ja ein Künstler!“) kann man Jeman-

dem sagen, der mit seiner Äußerung die anderen in Erstaunen versetzt oder sich ungewöhnlich verhält. Einen Künstler hingegen sollte man in Russland nicht „artist“ nennen.

„dekada“: Zehn Tage oder zehn Jahre?

Im Altgriechischen bezeichnete „deka“ („dekados“) einen Zeitraum von zehn Tagen oder zehn Jahren. Das Wort kommt in vielen europäischen Sprachen vor und steht normalerweise für ein Jahrzehnt. In der russischen Sprache dagegen bezeichnet „dekada“ ausschließlich den Zeitraum von zehn Tagen.

„familija“: Namen oder Verwandte?

Das Wort kam aus dem Lateinischen („familia“) über das Deutsche oder Polnische ins Russische. Selbst ein unerfahrener Übersetzer begeht bei diesem Wort selten Fehler, denn zu häufig kommt es im Alltagsleben vor. Wohl kaum ein Ausländer kommt beim Ausfüllen eines Formulars in Russland auf die Idee, unter dem Punkt „familija“ sämtliche Familienmitglieder aufzuführen. Gemeint ist nämlich nicht die Familie, sondern der Familienname oder Nachname. Das lässt sich leicht erklären, denn in vielen Kulturen wurden Nachnamen aus der Bezeichnung der Familie oder des Clans abgeleitet.

„schlagbaum, butterbrod und galstuk“: Mit oder ohne Butter?

Bei der Übersetzung dieser Begriffe aus dem Russischen ins Deutsche scheint es keine Probleme zu geben, denn alle drei wurden aus der deutschen Sprache entlehnt. Aber auch wenn im Deutschen die Wörter „Schlagbaum“, „Butterbrot“ und „Halstuch“ bekannt sind und verwendet

werden, sind die russischen Pendants doch anders zu übersetzen: Mit „schlagbaum“ wird im Russischen nämlich eine „Schranke“ bezeichnet, im Deutschen zwar auch, jedoch meist eine Schranke an einem Grenzübergang. Kurios ist der Fall des Butterbrots. Eine mit Butter bestrichene Scheibe Brot heißt im Russischen „butterbrod s maslom“, das reine „butterbrod“ hingegen muss schon etwas mehr vorweisen, um als solches zu gelten, nämlich einen Belag. Das russische „butterbrod“ entspricht dem Sandwich. Ein „galstuk“ hingegen ist zwar meist aus Stoff und wird um den Hals getragen, ist aber kein Halstuch, sondern eine Krawatte.

„keks“: Plätzchen oder Kuchen?

Wer würde nicht auf die Idee kommen, das russische Wort „keks“ auch als „Keks“ ins Deutsche zu übersetzen? Tatsächlich stammt das Wort in beiden Fällen vom englischen „cake“ (zu Deutsch: „Kuchen“). Im Russischen bezeichnet es allerdings ganz konkret einen Napf- oder Rührkuchen. Interessant in diesem Zusammenhang ist, dass sowohl im Russischen als auch im Deutschen die Mehrzahlform des englischen Originals („cakes“) verwendet wird.

„menju“: Speise oder nur Speisekarte?

Bittet man in einem russischen Restaurant: „Prinesite mnje, poschalujsta, menju!“, bedeutet dies etwa nicht „Bringen Sie mir bitte ein Menü!“ Eine Speisefolge aus mehreren Gängen wird im Russischen nämlich als „kompleksnyj objed“ bezeichnet, wenn es sich um das Mittagessen handelt. Bei einem „menju“ dagegen ist die Rede von einer Speisekarte. Das Wort stammt ursprünglich aus dem Französischen und bedeutet „klein“.

„zentner“: 50 oder 100 Kilo?

Eher in der Vergangenheit als in der Gegenwart führte das Wort Zentner beim Übersetzen zu Verwirrungen. Das liegt allerdings an den Feinheiten der deutschen Sprache und Kultur. Da dieses Wort vom lateinischen „centum“ („einhundert“) abgeleitet ist, werden in den meisten Kulturen, die diesen Begriff verwenden, einhundert Kilogramm verstanden. Nicht so im Deutschen, wo ein Zentner fünfzig Kilogramm entspricht. Das hat seinen Ursprung in der Definition des ehemaligen Zollvereins von 1858, laut dem ein Zentner aus 100 Pfund zu je 500 Gramm bestand. Ein russischer „zentner“ ist also ein deutscher Doppelzentner.

„pervyj etasch“ – Erdgeschoss oder erster Stock?

Dieser häufig begangene Fehler, der vor allem bei der Übersetzung von Dokumenten mit Adressangaben begangen wird, dürfte auch den Kollegen

bekannt sein, die aus dem Englischen oder in das Englische übersetzen. In den USA wird nämlich mit „first floor“ das Erdgeschoss bezeichnet, wohingegen ein Engländer, der in den „first floor“ geht, höchstwahrscheinlich das erste Obergeschoss aufsuchen wird. Nun sind die Bewohner der Insel den Deutschen geografisch und geschichtlich näher und wohl deshalb ähneln sich die Etagennummierungen. Dass die russische Nummerierung der US-amerikanischen ähnelt, dürfte dagegen nichts damit zu tun haben, dass es sich bei den USA und Russland um zwei Großmächte handelt.

„sardelka“ – Fisch oder Wurst?

Das Suffix „-ka“ bezeichnet im Russischen die Verkleinerungsform. Eine „sardelka“ ist also eine kleine „sardel“. Dieses Wort wiederum stammt vom italienischen „sardella“, im Deutschen heißt es „Sardelle“. Mit der Verkleinerungsform „sardelka“ wird im Russischen allerdings vorwiegend eine Bockwurst bezeichnet. Das soll keine Verballhornung sein. Die Bockwurst stammt ohnehin nicht vom Ziegen- oder Schafsbock, wie der Name vermuten ließe. Die Bezeichnung ist auf das Bockbier zurückzuführen, zu dem sie verspeist wird. Das wiederum hat seinen Namen der Hansestadt Einbeck zu verdanken.

### **Оценочные средства для промежуточной аттестации (в форме зачета)**

#### **Тематика:**

1. Передача различных оттенков экспрессивной оценочности языковых средств: высокое, вежливое, ласкательное, шутливое, ироническое, неодобрительное, презрительное.
2. Причины ослабления или усиления экспрессивности в переводе. Соотнесение конкретного средства экспрессивной оценки с экспрессивным фоном текста.
3. Учет в переводе информации, связанной с функционально-стилистическими характеристиками единиц и структур языка: нейтральностью, официальностью, книжностью, разговорностью, просторечностью и т.п.
4. Сленг и вульгаризмы как переводческая проблема.
5. Учет в переводе информации, связанной с территориальным распространением языка: единиц различных вариантов ИЯ, диалектизм, иноязычных заимствований.
6. Дифференциация текстов по принадлежности к функциональным стилям и – внутри них – жанрам и особенностям функциональных стилей и жанров текста в ИЯ и РЯ.

7. Различия в жанрообразующих средствах ИЯ и РЯ и их учет при переводе.
8. Стертые и авторские метафоры и сравнения и принципы их передачи при переводе.
9. Актуализация стертых образных средств и воспроизведение этого приема в переводе.

**Типовое задание:**

1. Имена собственные в тексте. Информативность имени собственного. Способы передачи различных категорий имен собственных (транскрипция, калькирование, транспозиция, комбинированный способ, введение поясняющих слов).
2. Учет в переводе информации, связанной с функционально-стилистическими характеристиками единиц и структур языка: нейтральностью, официальностью, книжностью, разговорностью, просторечностью и т.п.
3. Выполните практическое задание.

**Разработчики:**

  
\_\_\_\_\_  
(подпись)

  
\_\_\_\_\_  
(подпись)

ст.преподаватель

А.М. Бессчастная

ст.преподаватель

М.Л. Ружникова

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учитывает рекомендации ПООП по направлению и профилю подготовки 45.03.02 «Лингвистика».

Программа рассмотрена на заседании кафедры перевода и переводоведения

«07» марта 2022 г.

Протокол № 8 Зав. кафедрой  (Щурик Н.В.)

*Настоящая программа, не может быть воспроизведена ни в какой форме без предварительного письменного разрешения кафедры-разработчика программы*